

Nombres 12 : Moïse, le seul médiateur ?

Thomas Römer



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

Contexte

- ❖ Suite de l'histoire des cailles et de la décharge de Moïse.
- ❖ Nb 12 est également un récit de la mise en question du rôle de Moïse.
- ❖ Nb 12 traite également de la place de la prophétie.
- ❖ Contestation par deux membres de sa famille : Miryam et Aaron.
- ❖ Aaron (comme Miryam) : absent en Nb 11.
- ❖ En Nb 12 Aaron conteste le rôle de Moïse ; en Nb 13-14 (histoire des espions) les deux sont solidaires face au peuple.
- ❖ Nb 12 : pas de récit parallèle en Ex ou Dt.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

2

20/04/17

Nb 12 : Traduction

- ❖ 1. Miryam parla, ainsi qu'Aaron, contre Moïse à propos de la femme couchite qu'il avait prise. En effet, il avait pris une femme couchite.
- ❖ 2. Ils dirent : est-ce seulement à/par Moïse que Yhwh parle ? Ne parle-t-il pas également à/par nous ? Et Yhwh écouta.
- ❖ 3. Quant à l'homme Moïse, il était très humble, plus que tout humain sur la face de la terre.
- ❖ 4. Soudain Yhwh dit à Moïse, à Aaron et à Miryam : Sortez, vous trois, vers la tente de la rencontre. Ils sortirent eux trois.
- ❖ 5. Yhwh descendit dans une colonne de nuée ; il se tint à l'entrée de la tente et appela Aaron et Miryam et ils sortirent eux deux.



- ❖ 6. Il dit : Écoutez donc mes paroles : s'il y a un prophète parmi vous* (de Yhwh)**, c'est dans une vision que je me fais connaître à lui, et dans un songe que je lui parle.
- ❖ * Le TM donne : si votre prophète est Yhwh, ce qui ne fait pas de sens. LXX : « lorsqu'il y a chez vous un prophète pour le Seigneur » ; Vulgate : « si quelqu'un parmi vous est prophète du Seigneur ». Le TM est peut-être le résultat d'une corruption textuelle : on aurait eu d'abord *nabî' bakem* (un prophète parmi vous). Le « b » a pu tomber, ce qui a provoqué *nabî'akem*.
- ❖ **Selon Gray et al. « Yhwh » aurait été déplacé par erreur (*wayyomer yhwh*). Cette leçon est en effet attestée dans un fragment à Qumran (4QNb) qui a *wy'mer Yhwh 'lhm*. Autre solution : « Yhwh » serait ajouté comme glose pour assurer le fait que l'on parle des vrais prophètes, des prophètes de Yhwh.
- ❖ 7. Ce n'est pas ainsi en ce qui concerne mon serviteur Moïse ; sur toute ma maison il est établi.
- ❖ 8. Bouche à bouche je lui parle, en pleine vue* et non en énigmes. Et c'est la forme de Yhwh qu'il contemple. Pourquoi n'avez-vous pas craint de parler contre mon serviteur, contre Moïse ?
- ❖ *Le TM a *oumar'eh* (et vue, vision) : La plupart des versions ainsi que les mss de Qumran ont *bamar'eh* : en pleine vue. TM résulte peut-être d'une confusion entre le *w* et le *b*.
- ❖ 9. Et la colère de Yhwh s'enflamma contre eux et il s'en alla.



- ❖ 10. La nuée s'était éloignée de la tente, voici que Miryam était devenue lépreuse, comme de la neige. Aaron se tourna vers Miryam, et voici, elle était lépreuse.
- ❖ 11. Aaron dit à Moïse : pardon, mon seigneur ! Ne mets pas sur nous le péché, que nous avons commis follement et par lequel nous avons péché.
- ❖ 12. Qu'elle ne soit pas comme le mort-né dont la moitié de la chair est rongée lorsqu'il sort du ventre de sa mère.
- ❖ 13. Moïse cria vers Yhwh : Dieu (El), guéris-là donc.
- ❖ 14. Yhwh dit à Moïse : Si son père lui crachait à la figure, ne serait-elle pas dans la honte pendant sept jours ? Qu'elle soit exclue hors du camp pendant sept jours ; et ensuite elle sera admise.
- ❖ 15. Miryam fut exclue à l'extérieur du camp pendant sept jours, et le peuple ne partit pas jusqu'à ce que Miryam fût admise (à nouveau).
- ❖ 16. Après le peuple décampa de Haşerot et ils campèrent dans le désert de Parân.



Délimitation

- ❖ V. 1 : Miryam ; mentionnée pour la dernière fois au v. 15.
- ❖ Mais pas de récit indépendant :
- ❖ L'ouverture וְתָבַר (elle parla) veut inscrire le récit comme une suite de la narration précédente.
- ❖ Encadrement par deux notices d'itinéraire :
- ❖ 11,35 : « De Qibrot-Hata'awa le peuple décampa pour Haşeroth et ils se trouvèrent à Haşeroth ».
- ❖ 12,16 : « Après le peuple décampa de Haşerot et ils campèrent dans le désert de Parân. »
- ❖ Cf. cependant 10,12 : « Les fils d'Israël partirent du désert du Sinaï chacun à son tour et la nuée s'arrêta dans le désert de Parân ».
- ❖ => soit le peuple tourne en rond, soit il s'agit d'une *Wiederaufnahme* pour suggérer que 11 et 12 sont des événements antérieurs à l'arrivée dans le désert de Parân. Nb 13,3 localise l'histoire des espions également à Parân.



Parân

- ❖ Gn 21,21 : Ismaël s'installe dans le désert de Parân qui doit se trouver selon l'idée de l'auteur en direction de l'Égypte.
- ❖ En Nb 13 : désert dans lequel se trouve l'oasis de Qadesh.
- ❖ En 1 R 11,18, Parân est une station sur le chemin de Madiân vers l'Égypte : « Partis de Madiân, ils allèrent à Parân, prirent avec eux des hommes de Parân et arrivèrent en Égypte auprès du Pharaon ».
- ❖ Le nom survit peut-être dans le « Jebel Faran », une région montagneuse à 80 km à l'ouest de Petra.



COLLÈGE DE FRANCE
—1530—

7

20/04/17

Structure

Nb 11,1-3	Nb12,1-16
❖ (a) le peuple se plaint : 1a ;	❖ (a) Miryam et Aaron se plaignent : 1 ;
❖ (b) Yhwh écoute, se met en colère, punit : 1b ;	❖ (b) Yhwh écoute, se met en colère, punit : 2, 9-10 ;
❖ (c) le peuple en appelle à Moïse : 2a ;	❖ (c) Aaron en appelle à Moïse : 11-12 ;
❖ (d) Moïse intercède : 2b ₁ ;	❖ (d) Moïse intercède : 13 ;
❖ (e) l'intercession porte des fruits : 2b ₂	❖ (e) l'intercession porte des fruits : 14-15 ;
❖ (f) notice étiologique : 3.	❖ (f) notice d'itinéraire avec localisation : 16.



COLLÈGE DE FRANCE
—1530—

8

20/04/17

Mots-clés (« Leitworte »)

- ❖ La racine *d-b-r* (parler) accompagnée de la préposition *b* (« par/contre ») apparaît six fois entre les versets 1 et 8.
- ❖ + « paroles de Yhwh » au v. 6.
- ❖ Cette racine disparaît après le v. 9.
- ❖ 2^e partie du récit : terminologie sacerdotale :
- ❖ צרע (« lèpre »), חטאת (péché), סגר (exclure).



1 Miryam (et Aaron) parle contre Moïse à cause d'une femme couchite ב דבר (« critiquer »)

2a « Ils » dirent (*question*) :

Yhwh parle-t-il seulement à (par) Moïse,

ne parle-t-il pas à (par) nous

ב דבר (« parler à/par »)

ב דבר (« parler à/par »)

2b. 4-5 Réaction de Yhwh (écoute, appel, descente)
(3 commentaire sur Moïse)

6-8 Poème de Yhwh sur les prophètes et Moïse

שמע דברי

(prophète :) Je lui parle dans un songe

ב דבר (« parler à/par »)

(Moïse :) je lui parle bouche à bouche

ב דבר (« parler à/par »)

(*question* :) pourquoi parlez-vous contre Moïse

ב דבר (« critiquer »)

9 Départ de Yhwh

10-15 Sanction et réintégration de Miryam

10 Constat de la sanction par Aaron (« lépreuse », donc impure)

11-12 Intercession demandée par Aaron à Moïse

13 Intercession de Moïse

14 Exaucement de l'intercession par Yhwh, exclusion limitée

15 Conclusion : exclusion et réintégration



Diachronie

- ❖ **Combinaison de deux thèmes : la supériorité de Moïse face aux prophètes, la sanction de Miryam qui avait critiqué Moïse à cause d'une femme couchite.**
- ❖ **V. 1 : Miryam parle (3^e sg. f.) ; v. 2 : 3^e pl. m.**
- ❖ **Changement de vocabulaire (d-b-r seulement jusqu'au v. 8).**
- ❖ **Observation statistique. Longueur moyenne des propositions :**
- ❖ **V. 1.10-15 (la sanction de Miryam) : 5,3 mots ; v. 2-9 (Moïse et les prophètes) : 3,73 ; 3,6 (sans le verset 3).**
- ❖ **=> L'auteur des v. 1 et 10ss semble construire des phrases plus longues que celui des v. 2-9.**



Deux récits/strates différents

- ❖ **V. 1 : la critique du mariage par Miryam est reprise aux v. 10-15 ;**
- ❖ **Les v. 2-9 font intervenir Yhwh par un long discours, précisant le statut de Moïse par rapport aux prophètes.**
- ❖ **V. 3 (notice sur l'humilité de Moïse), sans doute un ajout**
- ❖ **=> A v. 1.10-15 ; B v. 2.4-9 ; C v. 3.**
- ❖ **Théorie majoritaire : A précède B (v. 1 contient une introduction), mais A n'est pas une histoire totalement autonome (manque l'intervention de Yhwh),**
- ❖ **B reprend le thème de Nb 11 (prophétie), alors que A introduit un nouveau thème (mariages mixtes).**
- ❖ **B : correctif de la « démocratisation de la prophétie » en Nb 11.**



Schéma diachronique

1.

« Fortschreibung » corrective du thème de la prophétie
v. 2, 4-9

2.

Encadrement par une deuxième rédaction (« mariages mixtes ») :

v. 1 v. 2, 4-9 v. 10-15

3.

Ajout du v. 3

v. 1 v. 2 | 3 | 4-9 v. 10-15



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

13

20/04/17

Contexte socio-historique de la contestation de Moïse par Miryam (et Aaron)

- ❖ Aaron (le pouvoir sacerdotal) et Miryam (les prophètes) : la question de la médiation de la parole divine.
- ❖ V. 2 : question des destinataires ou médiateurs de la parole de Yhwh.
- ❖ Moïse est distingué des prophètes.
- ❖ Avec Moïse Yhwh communique « bouche à bouche » ; cf. le « face à face » de Dt 34,10.
- ❖ => qualité incomparable de Moïse, « rédaction du Pentateuque », césure entre Moïse (la Torah) et les *Nebiim*.
- ❖ Intégration d'Aaron : Moïse ne dépasse pas seulement les prophètes mais aussi le pouvoir sacerdotal.
- ❖ Rédaction vers -350 : « proto-Pentateuque ».



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

14

20/04/17

Conflits entre le milieu d'Esdras-Néhémie et les prophètes

- ❖ (Néhémie :) « Souviens-toi, mon Dieu, de Tobiya, de Sanballat et de leurs œuvres, **et aussi de Noadia, la prophétesse, et des autres prophètes qui cherchaient à me faire peur** ». (Ne 6,14)
- ❖ Critique du prophétisme :
- ❖ Za 13 : **2** Il arrivera en ce jour-là – oracle de Yhwh des Armées – que j'éliminerai du pays le nom des idoles ; on n'en fera plus mention. **J'expulserai aussi du pays les prophètes et leur esprit d'impureté.** **3** Alors, si quelqu'un continue de prophétiser, son propre père et sa propre mère lui signifieront : « Tu ne dois plus rester en vie : ce sont des mensonges que tu profères au nom de Yhwh. » Alors son propre père et sa propre mère le transperceront pendant qu'il prophétisera. **4 En ce jour-là, chaque prophète rougira de sa vision pendant qu'il prophétisera** et il ne revêtira plus le manteau de poil pour tromper.
- ❖ Nb 12 : reflet d'une opposition prophétique à faire de la « Loi » le medium privilégié d'accès à la volonté divine.
- ❖ => victoire du milieu proto-rabbinique qui transforme la prophétie vivante en prophétie du livre.



Contexte socio-historique de la critique de la femme couchite

- ❖ Critique de la femme étrangère : question des « mariages mixtes » qui furent combattus par les rédacteurs du Dt (7,1-6 ; 12,2-7) et des livres d'Esdras et de Néhémie.
- ❖ La mention de la femme couchite fait penser à la diaspora juive d'Éléphantine.
- ❖ L'auteur/rédacteur des versets 10-15 s'inspire du langage sacerdotal ; il connaît les textes « P » et les utilise à sa manière pour montrer que le pouvoir sacerdotal doit également se soumettre à Moïse.
- ❖ Attitude d'ouverture en légitimant des mariages avec des femmes étrangères par Moïse lui-même.
- ❖ Idéologie similaire à celle du roman de Joseph.



V. 1. Miryam et la femme couchite



- ❖ 1. Miryam parla, ainsi qu'Aaron, contre Moïse à propos de la femme couchite qu'il avait prise. En effet, il avait pris une femme couchite.

Étymologie :

Tradition rabbinique : m-r-r- : « être amère » ;

m-r-' (« être gros ») : « la grassouillette » (racine peu attestée).

Origine égyptienne ?

mry : « aimé de », souvent en combinaison avec des noms de dieux, comme *mry(t)-R'* : Bien-aimé de Rê. Cf. *mry-ntr* : aimé du dieu (= prêtre).

« m » : résidu du nom du dieu Amon ?

Ou absence d'élément théophore ? (comme pour Moïse).



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

17

20/04/17

Miryam dans la Bible hébraïque

- ❖ Ex 15,20-21 : célébration de la défaite de l'armée égyptienne : « Miryam, la prophétesse, sœur d'Aaron, prit le tambourin, et toutes les femmes sortirent derrière elle, avec des tambourins et des danses ».
- ❖ Dans la généalogie (post-)sacerdotale, Nb 26,59 : « Le nom de la femme d'Amram était Yokébed, fille de Lévi ; elle était née de Lévi en Égypte ; elle donna à Amram Aaron, Moïse et Miryam, leur sœur ».
- ❖ En 1 Ch 5,29, elle est citée avec Moïse et Aaron en tant que « fils » d'Amram : « Fils de Amram : Aaron, Moïse et Miryam ».
- ❖ Mi 6,4 : « En effet, je t'ai fait sortir d'Égypte, je t'ai délivré de la maison d'esclavage, et j'ai envoyé devant toi Moïse, Aaron et Miryam ».
- ❖ Nb 12 : seul récit sur Miryam (lien familial entre les trois protagonistes présumé ?)
- ❖ Dt 24,8-9 : « 8 Prends garde aux maladies du genre de la lèpre, en observant parfaitement et en mettant en pratique tout ce que vous enseigneront les prêtres lévites ; veillez à agir suivant les ordres que je leur ai donnés. 9 Souviens-toi de ce que Yhwh ton Dieu a fait à Miryam sur votre route, à la sortie d'Égypte ».
- ❖ Résumé de Nb 12 ? Ou point de départ pour la construction du récit de Nb 12 ?
- ❖ Nb 20,1 : « Toute la communauté des fils d'Israël arriva au désert de Cîn le premier mois, et le peuple s'établit à Qadesh. C'est là que mourut Miryam et qu'elle fut enterrée ».
- ❖ => Comme Moïse et Aaron, elle est exclue de l'entrée dans la Terre promise.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

18

20/04/17

- ❖ Tous les textes mentionnant Miryam sont des textes tardifs (à l'exception peut-être d'Ex 15, seul texte qui l'appelle prophétesse).
- ❖ Cependant, il n'est pas à exclure que derrière cette figure se cache une tradition plus ancienne sur une prophétesse ayant accompagné Moïse.
- ❖ Si le nom de Miryam est d'origine égyptienne, il est possible que le lien entre Miryam et Moïse soit assez ancien et qu'elle ait été en effet une prophétesse importante, que certains rédacteurs de l'époque du Second Temple n'ont pas trop appréciée.
- ❖ Ne 6 : hostilité contre une prophétesse.



La femme couchite

- ❖ Moïse, mari de deux femmes étrangères : Cipporah (madianite) et la femme couchite.
- ❖ Tentatives d'identifier la femme couchite à Cipporah (depuis l'époque rabbinique jusqu'aux exégètes modernes) :
- ❖ Hab 3,7 : « J'ai vu les tentes de Koushân réduites à néant ; les rideaux du pays de Madiân sont bouleversés ».
- ❖ Une tribu « Koushan », mise en parallèle avec Madiân ?
- ❖ Une telle tribu n'est pas attestée ailleurs.
- ❖ « Kusu/i » dans les inscriptions néo-assyriennes.
- ❖ Ces dernières pensent probablement à l'Égypte (Éthiopie).
- ❖ Targum Onkelos : traduit « couchite » par « belle » (« il avait délaissé sa belle femme »). Moïse pour se consacrer à son ministère prophétique se serait séparé de sa femme Cipporah.
- ❖ La critique de Miryam porterait sur l'abandon de Cipporah par Moïse (ce qui est contraire au texte biblique).





MER MEDITERRANEE
Alexandrie Rosette
vers Byblos
Timna
SINAI
BASSE EGYPTE
FAYOUM
MÉR ROUGE
Haute Egypte
Abidos Ombos
Siout
Eléphantine
Abou Simbel
zone cataracte
DESERT LYBIEN Bouhen
zone cataracte
DESERT NUBIEN
Soleb Nopata
zone cataracte
PAYS DE KOUSH (NUBIE)
zone cataracte
Khartoum
zone cataracte
Nl blanc
Nl bleu
Artaba

- ❖ **Koush dans la BH (et LXX) : Nubie ou Éthiopie : p. ex. 2 Rois 19,9 ; Es 18,1ss ; 20,3 ; Jr 13,23 : « Un Koushite peut-il changer sa peau, un léopard ses taches ? »**
- ❖ **Nb 12,1: « Il avait pris une femme couchite » : mariage récent.**
- ❖ **Contexte géographique : diaspora juive installée à Éléphantine (B. Diebner), grande proximité avec Koush.**
- ❖ **Cf. aussi : So 3,10 : « D'au-delà des fleuves de Koush mes adorateurs, mes dispersés m'apporteront l'offrande. » (Allusion à la diaspora d'Éléphantine ?)**
- ❖ **Nb 12 : allusion aux « mariages mixtes » entre les habitants d'Éléphantine et des Koushites.**
- ❖ **=> Légitimation de ces mariages via la figure de Moïse.**

COLLÈGE DE FRANCE
1530

21

20/04/17

Moïse et la princesse couchite

- ❖ **Tradition en dehors de la BH :**
- ❖ **Flavius Josèphe : Moïse en campagne contre Koush pour le Pharaon aurait épousé une princesse éthiopienne.**
- ❖ **Artapan, qui connaît la même tradition sur Moïse chef de guerre, omet l'épisode. C'est sans doute dû à Alexandre Polyhistor qui a intégré des fragments d'Artapan dans son œuvre.**
- ❖ **L'histoire de la femme éthiopienne de Moïse repose peut-être sur le souvenir du fait que certains pharaons prirent des épouses éthiopiennes pour symboliser leur domination sur le pays de Koush.**
- ❖ **Nb 12,1 n'est donc pas le point de départ de cette tradition, mais plutôt un reflet.**
- ❖ **La grande popularité de ce thème dans les légendes juives du Moyen-Âge confirme le fait que cette tradition convenait à la situation d'un judaïsme de diaspora, bien que la tradition rabbinique ne l'ait guère appréciée.**

COLLÈGE DE FRANCE
1530

22

20/04/17

V. 2-3 : La question des médiations et l'interlude sur Moïse

- ❖ 2. Ils dirent : est-ce seulement à/par Moïse que Yhwh parle ? Ne parle-t-il pas également à/par nous ? Et Yhwh écouta.
- ❖ Ouverture du récit ancien portant sur le statut de Moïse.
- ❖ 2. Ils dirent : est-ce seulement à/par Moïse que Yhwh parle ? Ne parle-t-il pas également à/par nous ? Et Yhwh écouta. **3. Quant à l'homme Moïse, il était très humble, plus que tout humain sur la face de la terre.** 4. Soudain Yhwh dit à Moïse, à Aaron et à Miryam : Sortez, vous trois, vers la Tente de la rencontre. Ils sortirent eux trois.
- ❖ La remarque du v. 3 interrompt la suite v. 2 et 4 : « Yhwh écoute » et « Yhwh dit » pour convoquer les protagonistes du conflit => Ajout.
- ❖ Le terme « humble, pauvre (עני) » n'apparaît dans tout le Pentateuque qu'à cet endroit.
- ❖ Fréquent au pluriel (les 'anawîm, les « pauvres ») dans les Psaumes, où il s'agit d'un groupe qui se sent particulièrement proche de Yhwh.
- ❖ Ps 22 : les 'anawîm sont ceux qui louent et cherchent Yhwh ; cf. aussi So 2,3 : « Cherchez Yhwh, vous tous les 'anawîm de la terre/du pays qui mettez en pratique le droit qu'il a établi. »
- ❖ L'auteur de cette incise voulait sans doute faire de Moïse l'ancêtre de ce groupe des 'anawim.



- ❖ Dans le contexte de Nb 12 : correctif de Nb 11, où Moïse s'emporte contre Yhwh.
- ❖ L'expression « l'homme Moïse » est singulière dans toute la BH (cf. Ex 32,1.23, mais la construction grammaticale est différente : « Moïse, l'homme qui nous a fait monter... »).
- ❖ => correction d'un Moïse quasi divin aux versets 6-8.
- ❖ Même s'il voit la *temunah* (la figure) de Yhwh, Moïse reste un homme.
- ❖ Cf. aussi l'expression « homme de Dieu » utilisée pour Moïse en Jos 14,6 ; Ps 90,1 ; Esd 3,2 etc.



V. 4-5 : La convocation

- ❖ 4. Soudain Yhwh dit à Moïse, à Aaron et à Miryam : Sortez, vous trois, vers la Tente de la rencontre. Ils sortirent eux trois. 5. Yhwh descendit dans une colonne de nuée ; il se tint à l'entrée de la tente et appela Aaron et Miryam et ils sortirent eux deux.
- ❖ V. 4 : convocation des trois protagonistes.
- ❖ Devant un tribunal les accusateurs et les accusés doivent comparaître.
- ❖ Le v. 5 ne concerne que les deux accusateurs à qui Yhwh donne sa sentence.
- ❖ Même scénario qu'en Nb 11 :
- ❖ Yhwh descend dans la nuée, et comme en Nb 11, la Tente de la rencontre est imaginée en dehors du camp.
- ❖ Petit moment d'ironie : Yhwh parle bien à Aaron et à Miryam.



V. 6-8 : Le poème de Yhwh sur Moïse

6. Il dit : Écoutez donc mes paroles : s'il y a un prophète parmi vous (de Yhwh) c'est dans une vision que je me fais connaître à lui, et dans un songe que je lui parle. 7. Ce n'est pas ainsi en ce qui concerne mon serviteur Moïse ; sur toute ma maison il est établi. 8. Bouche à bouche je lui parle, en pleine vue et non en énigmes. Et c'est la forme de Yhwh qu'il contemple. Pourquoi n'avez-vous pas craint de parler contre mon serviteur, contre Moïse ?

A S'il y a un prophète parmi vous, de Yhwh

B Je me fais connaître à lui dans une vision מִרְאָה

LES PROPHETES

C Dans un songe, je lui parle דָּבַר בְּ

D Ce n'est pas ainsi pour Moïse, mon serviteur

D' Sur toute ma maison il est établi

C' Bouche à bouche, je lui parle דָּבַר בְּ

B' En pleine vue, et non par des énigmes מִרְאָה

MOÏSE

A' Il contemple la forme de Yhwh



- ❖ Contre la vision deutéronomiste qui se trouve en Dt 18,18 : (Yhwh à Moïse) : « C'est un prophète comme toi que je leur susciterai du milieu de leurs frères ; je mettrai mes paroles dans sa bouche, et il leur dira tout ce que je lui ordonnerai ».
- ❖ Moïse est distingué des autres prophètes avec lesquels Yhwh ne communique que par songes et visions.
- ❖ « Bouche à bouche (פֶּה אֶל פֶּה) » : cette expression ne se trouve plus ailleurs dans la BH (l'expression la plus proche étant l'expression עַם פִּי (אֵת) פִּי en Jr 32,4 (« Sédécias, roi de Juda, n'échappera pas aux Chaldéens ; il sera livré au roi de Babylone, il lui parlera bouche à bouche ... ») et 34,3, signifiant « sans intermédiaire ».
- ❖ Même idée que le « face-à-face » d'Ex 33,11 et de Dt 34,10.

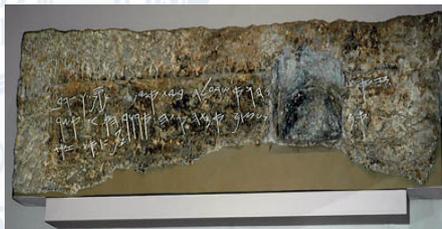


Moïse et la *temunah* de Yhwh

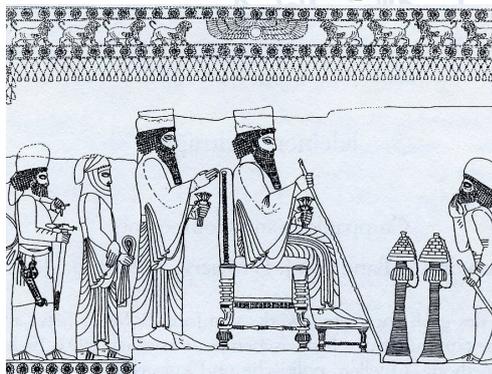
- ❖ Moïse voit la *temunah* de Yhwh.
- ❖ ⇔ Dt 4,12-15 : « 15 Prenez bien garde à vous-mêmes : vous n'avez vu aucune forme (*temunah*) le jour où Yhwh vous a parlé à l'Horeb, du milieu du feu ».
- ❖ => Si le peuple n'a vu aucune *temunah* lors de la révélation divine, ce n'est pas le cas de Moïse.
- ❖ *Temunah* : en dehors de Dt 4 seulement en Ex 20,4//Dt 5,8 ; Ps 17,15 ; Jb 4,16 : Forme, figure.
- ❖ Ps 17,15 (« moi je verrai ta face, au matin je me rassasierai de ta *temunah* ») fait peut-être référence à une statue de Yhwh dans le Premier Temple.
- ❖ => Nb 12,8 veut rapprocher Moïse aussi étroitement que possible de Yhwh.



- ❖ Moïse, le *'ebed Yhwh* (« serviteur de Yhwh ») : titre honorifique, souvent utilisé pour David.
- ❖ על-בית (« sur la maison »), cf. 1 Rois 18,3 ; 2 Rois 22,15 ; Es 22,15 (chancelier du roi, majordome).
- ❖ Inscription sur un tombeau à Silwan.
- ❖ Le même Shebna qu'en Es 22,15.
- ❖ => deuxième après le roi.



Relief de Darius I à Persépolis



V. 9-10 : Le départ de Yhwh et la « lèpre » de Miryam

- ❖ 9. Et la colère de Yhwh s'enflamma contre eux et il s'en alla. 10. La nuée s'était éloignée de la tente, voici que Miryam était devenue lépreuse, comme de la neige. Aaron se tourna vers Miryam, et voici, elle était lépreuse.
- ❖ V. 10 reprend l'histoire du v. 1 : sanction de Miryam qui avait critiqué la femme noire de Moïse, et qui est frappée d'une maladie cutanée qui la rend « comme de la neige ».
- ❖ La racine צרע est peu spécifique et peut désigner toutes sortes de maladies de peau.
- ❖ Ces maladies pouvaient être comprises dans le POA et dans l'Israël ancien comme punition divine ; cf. 2 Rois 15 (Azarias à cause de son culte syncrétiste ; 2 S 3,29 : « Qu'il ne cesse pas d'y avoir dans la maison de Joab des gens atteints d'écoulement ou de lèpre ... »).
- ❖ Fin du v. 10 : formule de constat fréquente en Lv 13-14.



- ❖ Nb 12,10// Lv 13-14 : waw consécutif + verbe exprimant l'examen + הכהן + constat.
- ❖ Cf. le constat de la lèpre du roi Ozias en 2 Ch 26,20 (cette phrase est absente du récit parallèle de 2 R 15) :
- ❖ ויפן אליו עזריהו כהן הראש ... והנה הוא מצרע 2 Ch 26,20
- ❖ ויפן אהרן אל מרים והנה מצרעת Nb 12,10.
- ❖ Dans les prescriptions du Lévitique c'est le prêtre qui décide, après le constat, de la marche à suivre. En Nb 12, par contre, Aaron se soumet à Moïse.



V. 11-12 : La requête d'Aaron

- ❖ 11. Aaron dit à Moïse : pardon, mon seigneur ! Ne mets pas sur nous le péché, que nous avons commis follement et par lequel nous avons péché. 12. Qu'elle ne soit pas comme le mort-né dont la moitié de la chair est rongée lorsqu'il sort du ventre de sa mère.
- ❖ Expression de révérence : **בִּי אֲדֹנָי** (en moi, Seigneur [la faute]) : souvent utilisée quand l'homme s'adresse à Dieu, et l'on a presque l'impression qu'Aaron traite Moïse comme s'il était Dieu.
- ❖ Aaron s'inclut dans le péché.
- ❖ Miryam est comparée à un mort-né (LXX : avorton).
- ❖ Un mort-né est comme la lèpre liée à l'impureté.



V. 13 : L'intercession de Moïse

13. Moïse cria vers Yhwh : Dieu (El), guéris-là donc.

- ❖ Intercession : brève et étonnante.
- ❖ Utilisation de « El ».
- ❖ Cet emploi (fréquent dans le 2^e Es) peut s'expliquer par l'association étroite entre El et la racine r-p'.
- ❖ Le terme permet également de donner à l'intercession une forme rythmée :

'el - na' - repha' - na' - lah.



El Rophé

- ❖ Titre attesté à Ougarit (Épopée de Kirtu).
- ❖ Cf. Os 11,3 : « C'est moi qui ai guidé les pas d'Éphraïm, qui l'ai pris par les bras, mais **ils n'ont pas vu que je les guérissais** ».
- ❖ Ex 15,26 : « Il dit : Si tu entends bien la voix de Yhwh, ton Dieu, si tu fais ce qui est droit à ses yeux, si tu prêtes l'oreille à ses commandements, si tu gardes tous ses décrets, je ne t'infligerai aucune des maladies que j'ai infligées à l'Égypte, **car c'est moi Yhwh qui te guéris** (אני יהוה רפאך) ».
- ❖ Ce titre perdure jusqu'à l'époque hellénistique : cf. le nom *Raphaël* donné à un ange dans le livre de Tobit.
- ❖ On peut aussi imaginer que l'emploi du nom divin « El » symbolise une certaine ouverture.



V. 14-15 : Exclusion et réintégration

- ❖ 14. Yhwh dit à Moïse : Si son père lui crachait à la figure, ne serait-elle pas dans la honte pendant sept jours ? Qu'elle soit exclue hors du camp pendant sept jours ; et ensuite elle sera admise. 15. Miryam fut exclue à l'extérieur du camp pendant sept jours, et le peuple ne partit pas jusqu'à ce que Miryam fût admise (à nouveau).
- ❖ Cf. Dt 25,8-9 (contexte : refus du lévirat) :
- ❖ 8 Les anciens de la ville le convoqueront et lui parleront. Il se tiendra là et dira : « Je n'ai pas envie de l'épouser. 9 Sa belle-sœur s'avancera vers lui, en présence des anciens ; elle lui retirera la sandale du pied et **elle lui crachera au visage** ; puis elle prendra la parole et dira : « Voilà ce qu'on fait à l'homme qui ne reconstruit pas la maison de son frère ! »
- ❖ => Miryam est sanctionnée pour s'être opposée au mariage de Moïse, de la même manière qu'est sanctionné celui qui refuse d'accomplir la loi du lévirat en Dt 25.
- ❖ Miryam qui avait au début de l'histoire une attitude d'exclusion doit elle-même faire l'expérience de l'exclusion.



- ❖ Les 7 jours de l'exclusion :
- ❖ Lv 13 : « 4 S'il y a sur la peau une tache luisante blanche qui ne paraît pas plus profonde que la peau, et que le poil ne soit pas devenu blanc, le **prêtre isolera le mal pendant sept jours**. 5 Le prêtre l'examinera le septième jour. Si la lésion lui paraît s'être stabilisée et ne pas s'être étendue sur la peau, **le prêtre l'isolera une seconde fois pendant sept jours**. »
- ❖ Lv 13 : deux périodes de 7 jours d'isolement.
- ❖ Ici l'exclusion est réduite à 7 jours. S'agit-il d'une concession à cause de l'intercession de Moïse? Ou Miryam est-elle déjà guérie et les sept jours correspondent-ils à sa purification ?



Résumé

- ❖ Nb 12 : un exemple de double *Fortschreibung* :
- ❖ Correction de Nb 11, et introduction d'une nouvelle thématique.
- ❖ Affirmation de la supériorité de Moïse sur tous les autres médiateurs.



Stabendo hablado. Maria con Aarón contra Moisés, la castigo el Señor cubriéndola de lepra.

